

14. Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.

15. Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelita, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia: non enim vivit Naboth, sed mortuus est.

16. Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelita, ut possideret eam.

17. Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:

18. Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam:

19. Et loqueris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.

20. Et ait Achab ad Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.

21. Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et ultimum in Israel.

22. Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel.

23. Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel.

1 Por una tiránica usurpacion, porque la confiscacion no tenia lugar en el pueblo de Dios: y aunque habian muerto los hijos, *IV Reg. ix, 26*: esto no obstante, la heredad debia pasar á los parientes mas cercanos.

2 Surge et descende, esto es, *vade cito*. El verbo por el adverbio. Hebraismo frecuente.

3 Palabras enfáticas, y llenas de amarga reprension. Tú has quitado la vida á Naboth, y te has alzado con su viña: tú has hecho un indigno abuso de la religion para encubrir una horrible injusticia: los testigos han sido sobornados: el inocente condenado y conducido á la muerte: sus hijos envueltos en su desgracia, y su posteridad extinguida; y todo esto por entrar en la posesion perpetua de una viña. Tú nada has sabido, pero todo lo has hecho, porque todo ha sido ejecutado en tu nombre, y por tu autoridad. Tú no lo has sabido, pero es porque no lo has querido saber; por cuanto has dejado que tu mujer, cuya violencia y malicia tienes bien conocida, diese satisfaccion al deseo violento que tenias de poseer la viña, sin informarte antes de los medios que queria emplear para hacerte dueño de ella.

4 Algunos juntan esto con lo que precede: y despues de esto lo harás todavía peor. Pero parece que son palabras del Señor á Elias, como igualmente lo son en el texto original.

5 Véase el cap. xxii, 38. Achab mostró arrepentimiento, y el Señor le perdonó parte de la pena temporal que habia fulminado contra él; pero se cumplió todo á la letra en su hijo Joram. *IV Reg. ix, 25*.

6 Como si dijera: ¿En qué cosa te he sido yo molesto, para que me anuncies unas cosas tan infantas y terribles? El Hebreo se puede trasladar: ¿Al cabo me has hallado, enemigo mio? Como si dijera: ¿Tú, que no buscas sino mi ruina, al cabo has hallado el lugar, en donde yo estaba, para no oír de tu boca, sino razones llenas de amenazas? Este es el lenguaje que usan los pecadores con aquellos, que los reprenden de parte de Dios.

7 Porque eres como un esclavo, que te has entregado todo y como vendido, para no hacer otra cosa que maldades.

8 Hasta los perros, y á todos los tuyos, desde el mayor hasta el menor.

9 Á los que sentenciaron á Naboth. — 10 FERRAR. En *barbacana*.

Infrá xxii, 38. — *b* IV Reg. ix, 8. — *c* Suprà xv, 29. — *d* Suprà xvi, 3. — *e* IV Reg. ix, 26.

14. Y enviaron á decir á Jezabel: Naboth ha sido apedreado, y ha muerto.

15. Y cuando oyó Jezabel que Naboth habia sido apedreado, y que habia muerto, dijo á Achab: Levántate, y toma posesion de la viña de Naboth Jezrahelita, que no guiso complacerte, ni dártela á dinero contante: pues Naboth no vive, sino que es muerto.

16. Lo cual oido por Achab, es á saber, que Naboth era muerto, levantóse, y descendia á la viña de Naboth Jezrahelita, para tomar posesion de ella.

17. Mas el Señor habló á Elias Thesbita, diciendo:

18. Levántate, y descende al encuentro de Achab rey de Israel, que está en Samaria: mira que él descende á la viña de Naboth, para tomar posesion de ella:

19. Y le hablarás, diciendo: Esto dice el Señor: Mataste, y además poseiste. Y luego añadirás: Esto dice el Señor: En este lugar, en que lamieron los perros la sangre de Naboth, lamearán tambien la sangre tuya.

20. Y dijo Achab á Elias: ¿Por ventura me has hallado enemigo tuyo? El respondió: Te he hallado, porque te has vendido, para hacer lo malo delante del Señor.

21. Hé aquí que yo enviaré mal sobre tí, y segaré tu posteridad, y mataré de la casa de Achab hasta el que mea á la pared, y al encerrado, y al postrero en Israel.

22. Y trataré tu casa como la casa de Jeroboam hijo de Nabat, y como la casa de Baasa hijo de Ahia: porque obraste de modo, que me provocases á ira, y has hecho pecar á Israel.

23. Y de Jezabel tambien habló el Señor, diciendo: Los perros comerán á Jezabel en el campo de Jezrahel.

24. Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cœli.

25. Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua,

26. Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus à facie filiorum Israel.

27. Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.

28. Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:

29. Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causâ, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

24. Si muriere Achab en la ciudad, le comerán los perros: y si muriere en el campo, le comerán las aves del cielo.

25. No hubo pues otro tal como Achab, que se vendió para hacer lo malo delante del Señor: porque Jezabel su mujer lo incitó,

26. Y se hizo abominable, en tanto extremo que seguia los ídolos, que habian hecho los Amorreos, los que consumió el Señor delante de los hijos de Israel.

27. Mas Achab habiendo oido estas palabras, rasgó sus vestiduras, y cubrió su carne con cilicio, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo cabizbajo.

28. Y vino palabra del Señor á Elias Thesbita, diciendo:

29. ¿Por ventura no has visto á Achab humillado delante de mí? pues por cuanto se ha humillado por respeto mio, no enviaré el mal en sus dias, sino en los dias de su hijo meteré el mal dentro de su casa.

CAPÍTULO XXII.

El rey Achab engañado de cuatrocientos profetas falsos, y no dando crédito á Micheas que le vaticina su derrota y muerte, sale contra los Syros á Ramoth de Galaad, acompañado de Josaphat rey de Judá; y muere allí atravesado de una saeta. A Achab sucede su hijo Ochozias, y á Josaphat sucede su hijo Joram.

1. Transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel.

2. In anno autem tertio descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel.

3. (Dixitque rex Israel ad seryos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?)

4. Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad?

5. Dixitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus

1. Pasaron pues tres años sin guerra entre la Syria é Israel.

2. Mas el año tercero Josaphat rey de Judá descendió al rey de Israel.

3. (Y dijo el rey de Israel á sus siervos: ¿No sabeis que Ramoth de Galaad es nuestra?, y no cuidamos de quitarla de la mano del rey de Syria?)

4. Y dijo á Josaphat: ¿Vendrás conmigo á pelear contra Ramoth de Galaad?

5. Y respondió Josaphat el rey de Israel: Lo que yo soy, eso eres tú: mi pueblo, y tu pue-

1 Entre los reyes de Israel. — 2 MS. A. *Y es fecho aborrible.*

3 MS. 8. *Cabez coruo.* Humillado.

4 Aunque algunos Expositores con el apoyo del Chrisóstomo se persuaden que fué sincero el arrepentimiento de Achab; esto no obstante otros muchos creen, y no sin fundamento, que su dolor no fué sino un sentimiento humano, excitado del temor de los males temporales de que se veia amenazado; y no una detestacion sincera del pecado, la cual no puede nacer sino del amor de la justicia. Recayó luego en sus desórdenes, y acabó miserablemente, como veremos. Pero de aquí hemos de concluir, que si el Señor detiene su ira á la sombra y apariencia de la penitencia, ¿qué eficacia no tendrá la verdadera para mover su corazon, y desarmar su cólera? Véase S. GREGORIO MAGNO, *Homil. x in Ezech. num. 44.*

5 Desde el ajuste hecho entre Benadad y Achab.

6 Con quien vivia en buena inteligencia; y aun se cree que habia hecho casar á su hijo Joram con Achalia, hija de Achab y de Jezabel. El Señor reprendió á Josaphat esta amistad y enlace por medio del profeta Jehú, como veremos mas adelante. *II Paralip. xix, 1, 2.*

7 Esta ciudad era probablemente una de las que Benadad debia restituir á Achab por el último tratado. Pero Benadad despues de tres años no habia cumplido este artículo, no pudiendo resolverse á enajenarse de una plaza de tanta consecuencia.

8 Como si dijera: Mi voluntad es la tuya; y todos nuestros intereses son unos mismos; y puedes contar con todo.

9 IV Reg. ix, 26. — *b* II Paralip. xviii, 1.

tuus unum sunt : et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israël : Quære, oro te, hodie sermonem Domini.

6. Congregavit ergo rex Israël prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos : Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt : Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.

7. Dixit autem Josaphat : Non est hic propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum?

8. Et ait rex Israël ad Josaphat : Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum : sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait : Ne loquaris ita, rex.

9. Vocavit ergo rex Israël eunuchum quemdam, et dixit ei : Festina adducere Michæam filium Jemla.

10. Rex autem Israël, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum.

11. Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait : Hæc dicit Dominus : His ventilabis Syriam, donec deleas eam.

12. Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes : Ascende in Ramoth Galaad, et vade prosperè, et tradet Dominus in manus regis.

13. Nuntius verò, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens : Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant : sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.

14. Cui Michæas ait : Vivit Dominus, quia quodecumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

15. Venit itaque ad regem, et ait illi rex : Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit : Ascende, et vade prosperè, et tradet eam Dominus in manus regis.

1 Estos eran los profetas del gran bosque, que Jezabél sustentaba de su mesa. La inclinacion declarada del rey y de Jezabél hacia la idolatría aumentaba el número de estos. Que fuesen falsos é idolátras, se infiere de lo que Josaphat dijo á Acháb, preguntándole si habia allí un profeta del Señor, esto es, verdadero, por quien se le pudiese consultar, v. 7.

2 Este es diferente del de Morasthi, que es el sexto en el número de los profetas menores, y que vivió ciento y cincuenta años despues en los reinados de Joatham, Acház, y Ezechias reyes de Judá. Elias, Eliséo y sus discípulos vivian retirados en el desierto, y por esto dice que no habia quedado sino uno solo en la tierra.

3 Estaban las eras ordinariamente cerca de las ciudades, para preservarias de las correrías de los enemigos, que solían saquear las mieses, ó ponerles fuego. *Judic. xv, 5; 1 Reg. xxiii, 1.*

4 MS. 3 y 7. *Cornearás.* MS. A. *Velarás.* Acostumbraban los profetas verdaderos anunciar los sucesos venideros con acciones, que eran simbólicas de lo que querian significar. Sedecias, aunque falso profeta, pero atrevido, imitaba la accion de un toro, que furioso acornea todo lo que se le pone por delante.

5 Estas palabras no son de mentira, sino irónicas, lo que manifestaba con su rostro, gesto y tono de la voz. Acháb lo entendió muy bien, y por esto le conjuró de parte del Señor, que hablase seriamente,

blo son una misma cosa : mi caballería es tu caballería. Y dijo Josaphat al rey de Israel : Consulta, te ruego, hoy la palabra del Señor.

6. Juntó pues el rey de Israel los profetas, cerca de cuatrocientos hombres¹, y dijoles : ¿Debo ir á pelear contra Ramoth de Galaad, ó estarme quieto? Los cuales respondieron : Sube, y el Señor la pondrá en la mano del rey.

7. Mas Josaphat dijo : ¿No hay aquí algun profeta del Señor, para que le consultemos por él?

8. Y respondió el rey de Israel á Josaphat : Un hombre solo ha quedado, por el cual podemos consultar al Señor : mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino mala, Micheas², hijo de Jemla. Y Josaphat le dijo : No hables así, ó rey.

9. Llamó pues el rey de Israel á un eunuco, y dijole : Date prisa á traer á Micheas hijo de Jemla.

10. Y el rey de Israel, y Josaphat rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono, vestidos de traje real, en una era³ á la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

11. Asimismo Sedecias, hijo de Chanaana se hizo hacer unos cuernos de hierro, y dijo : Esto dice el Señor : Con estos aventarás⁴ la Syria, hasta exterminarla.

12. Y todos los profetas profetizaban de la misma manera, diciendo : Sube contra Ramoth de Galaad, y vé con felicidad, y el Señor la entregará en manos del rey.

13. Y el mensajero, que habia ido á llamar á Micheas, le habló, diciendo : Mira que todos los profetas á una boca anuncian buen sucesor al rey : sean pues tus palabras conformes á las de aquellos, y anuncia buenas nuevas.

14. Micheas le respondió : Vive el Señor, que lo que el Señor me dijere, eso hablaré.

15. Vino pues delante del rey, y dijole el rey : ¿Micheas, debemos ir á pelear contra Ramoth de Galaad, ó estarnos quietos? El le respondió : Sube, y vé en buena hora, y el Señor la entregará en manos del rey⁵.

16. Dixit autem rex ad eum : Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.

17. Et ille ait : Vidi cunctum Israël dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem. Et ait Dominus : Non habent isti dominum : revertatur, unusquisque in domum suam in pace.

18. (Dixit ergo rex Israël ad Josaphat : Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?)

19. Ille verò addens, ait : Propterea audi sermonem Domini : Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum cœli assistentem ei à dextris et à sinistris :

20. Et ait Dominus : Quis decipiet Achab regem Israël, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter.

21. Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait : Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus : In quo?

22. Et ille ait : Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus : Decipies, et prævalebis : egredere, et fac ita.

23. Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.

24. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit : Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi?

25. Et ait Michæas : Visurus es in die illa, quando ingredieris cubiculum intra cubiculum ut abscondaris.

26. Et ait rex Israël : Tollite Michæam, et

16. Mas el rey le dijo : Te conjuro una y otra vez en el nombre del Señor, que no me digas sino la verdad.

17. Y dijo él : Vi á todo Israel disperso por los montes, como ovejas que no tienen pastor. Y dijo el Señor : Estós no tienen caudillo¹ : vuélvase cada uno en paz á su casa.

18. (Dijo entonces el rey de Israel á Josaphat : ¿Acaso no te dije, que no me profetiza cosa buena, sino siempre mala?)

19. Mas él añadió, y dijo : Por tanto oye la palabra del Señor : Vi al Señor² sentado sobre su trono, y á todo el ejército del cielo³ que le rodeaba á la derecha y á la izquierda :

20. Y dijo el Señor : ¿Quién engañará⁴ á Acháb rey de Israel, para que suba, y perezca en Ramoth de Galaad? Y dijo uno una cosa, y otro otra.

21. Mas salió un espíritu⁵, y se puso delante del Señor, y dijo : Yo le engañaré. Y el Señor dijo á este : ¿En qué manera?

22. Y él respondió : Saldré, y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas. Y dijo el Señor : Le engañarás, y prevalecerás : vé, y hazlo así⁶.

23. Ahora pues mira que el Señor ha puesto un espíritu de mentira en la boca de todos tus profetas, que están aquí, y el Señor ha pronunciado males⁷ contra tí.

24. Acercóse entonces Sedecias hijo de Chanaana, y dió un bofetón á Micheas en la mejilla, y dijo : ¿Pues qué á mí me ha abandonado el Espíritu del Señor, y te ha hablado á tí?

25. Y dijo Micheas : Tú lo verás en aquel día, cuando entrarás de un aposento en otro para esconderte⁸.

26. Y dijo el rey de Israel : Tomad á Micheas,

1 Por estas palabras le dió claramente á entender que Acháb pereceria en el combate, y que despues de esto se volverian todos con sosiego á sus casas, dejando la empresa como una cosa desesperada.

2 Rodeado de todo el ejército de sus Angeles y ministros, prontos á ejecutar todas sus órdenes. Dios muestra al profeta bajo de imágenes sensibles, y espantosas la sentencia que su justicia habia pronunciado contra Acháb, y los medios que empleaba para la ejecucion de este decreto.

3 Toda esta vision fué imaginaria, y en sola la fantasia del profeta, acomodada á la capacidad de los hombres, y á lo que se hace cuando se trata ó delibera sobre un negocio de alguna entidad. Véase *Job 1, 6; xii, 16. Ezech. xiv, 9, et 11 Thessal. ii, 11.* El Señor se vale del ministerio de los espíritus de las tinieblas, permitiendo que tientes á los Angeles buenos : y en que caen los réprobos por falta de vigilancia y de oracion ; porque han merecido por sus pecados que el Señor los abandone, y deje en manos de su consejo. Dios que es la misma verdad, no puede engañar á ninguno ; pero poniendo una justa proporcion entre la pena y el delito, si alguno por haber despreciado la verdad, se ha hecho digno de ser seducido por la mentira, permite entonces al espíritu de error que ejerza sobre él un ministerio de seduccion. Y esto es puntualmente lo que experimentó Acháb en pena de no haber consultado al Señor, que es la misma verdad, y de haber acudido al padre de la mentira, que le engañó por boca de sus profetas. Véase *S. Agust. Quest. xlv in Judic.*

4 MS. A. *Enartará.* — 5 Malo, ó de error. Véase *Job 1.*

6 Esto no se ha de entender de tal manera, que se crea fuese orden ó mandato, sino permission que dió el Señor al padre de la mentira. *Theodor. Quest. lxxviii.*

7 Una sentencia, ó decreto terrible contra tí ; *el mal*, todos los males.

8 La historia no nos dice nada del cumplimiento de esta profecía ; pero es muy verisimil que aconteciese despues de la muerte de Acháb, cuando por orden de Joram su hijo, irritado contra Sedecias, le hiciese buscar para castigarle, por haber engañado á su padre.

maneat apud Amón principem civitatis, et apud Joas, filium Amelech,

27. Et dicite eis: Hæc dicit rex: Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aquâ angustiae, donec revertar in pace.

28. Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.

29. Ascendit itaque rex Israël, et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.

30. Dixit itaque rex Israël ad Josaphat: Sume arma, et ingredere prælium, et induere vestibus tuis. Porrò rex Israël mutavit habitum suum, et ingressus est bellum.

31. Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem, et majorem quempiam, nisi contra regem Israël, solum.

32. Cùm ergò vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quòd ipse esset rex Israël, et impetu facto pugnabant contra eum: et exclamavit Josaphat.

33. Intellexeruntque principes curruum, quòd non esset rex Israël, et cessaverunt ab eo.

34. Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israël inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigæ suo: Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum.

35. Commissum est ergò prælium in die illa, et rex Israël stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vesperè: fluebat autem sanguis plagæ in sinum currus,

1 Estas palabras se explican con lo que se dice en el II de los Paralipómen. xviii, 26: *Que no se le dé sino un poco de pan y un poco de agua, ó pan á peso, y agua con medida, para que padezca continuamente hambre y sed; pero sin que llegue á desfallecer y morir.* Véase S. Jerónimo *loc. cit. Paralip.*

2 Todos los que estais presentes, estad alerta, y sed ne testigos; pues veréis luego el cumplimiento de mi profecía.

3 En el Hebréo: *Mudarse, y entrar en batalla.* Son dos infinitivos, y algunos creen que hay una elipsis de la preposicion *בְּ* *béth*, in, esto es, *in dissimulando se, et veniendo in prælium*, disfrazándose para salir al combate, etc. Pero comunmente los Intérpretes toman estos infinitivos por la primera persona del futuro: Yo, Acháb, *me mudaré, y entraré en el combate.* Notan tambien que esto lo hizo Acháb en apariéncia por honrar á Josaphát, para que pareciese que no habia otro rey que él en el ejército; pero en la realidad por temor de los Syrios, pues sabia que no buscarian á otro que á él, ó mas bien para evitar por este medio el peligro de muerte que le amenazaba, y que le habia anunciado el profeta MICHEAS.

4 Para que los Syros conociesen, que no era él el rey que buscaban. En el II de los Paralip. xviii, 31, se dice que clamó al Señor, implorando su socorro: uno y otro pudo ser. — 5 MS. 8. *E diéronte vagar.*

6 MS. 3. *Por entre las juntas de las fojas.* MS. 7. *Entre el cainal é el bacinete.* El rey de Syria habia tomado las medidas mas justas para que pereciese Acháb; y este todas las precauciones posibles para evitar la muerte. Acháb disfrazado quedó oculto á los enemigos; pero Dios le veia, y le seguia; y cuando vino el momento terrible decretado por su justicia, un hombre tiró á la ventura una flecha como perdida; pero dirigida esta por una mano invisible, llegó á herir á Acháb, y á darle el golpe de la muerte.

7 MS. 3. *Y dixo á su rapás.*

8 No habia abandonado el ejército; sino que retirado de él sostenia la accion con su presencia, y alentaba á los suyos, que no sabian que estaba herido mortalmente, hasta que faltándole las fuerzas, murió á la tarde; y divulgándose la noticia, se acabó el combate y la guerra.

9 MS. 7. *Por la corona del cauallito.* Hasta el medio del carro. ó hasta el lugar donde iba sentado el cochero, que es como el seno del carro.

y que esté en poder de Amón gobernador de la ciudad, y de Joás hijo de Ameléch,

27. Y decidles: Esto dice el rey: Echad á este hombre en la cárcel, y sustentadlo con pan de tribulacion, y con agua de angustia¹, hasta que yo vuelva en paz.

28. Y dijo Micheas: Si volvieres en paz, no ha hablado por mí el Señor. Y añadió: Oid todos los pueblos².

29. Con esto subió el rey de Israel, y Josaphát rey de Judá, contra Ramóth de Galaad.

30. Dijo pues el rey de Israel á Josaphát: Toma las armas, y entra en batalla, y viste tus propios vestidos. Mas el rey de Israel mudó su vestido³, y entró en la batalla.

31. Y el rey de Syria habia mandado á los treinta y dos comandantes de sus carros, diciendo: No pelearéis contra alguno chico ni grande, sino solo contra el rey de Israel.

32. Los comandantes pues de los carros, cuando vieron á Josaphát, entraron en rezelo de que aquel era el rey de Israel, y arrojándose encima peleaban contra él: y Josaphát dió un grande grito⁴.

33. Y los comandantes de los carros reconocieron que no era el rey de Israel, y dejáronle estar⁵:

34. Mas un hombre flechó su arco, tirando á la ventura una saeta, y casualmente hirió al rey de Israel entre el pulmon y el estómago⁶. Y él dijo á su cochero⁷: Toma la vuelta, y sácame fuera del ejército, porque estoy gravemente herido.

35. Se dió pues la batalla en aquel dia, y el rey de Israel estaba en su carro vuelto hácia los Syros⁸; y murió por la tarde: y la sangre de la herida corria por el seno del carro⁹,

36. Et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens: Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam.

37. Mortuus est autem rex, et perlatus est in Samariam: sepelieruntque regem in Samaria,

38. Et laverunt currum ejus in piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat.

39. Reliqua autem sermonum Achab, et universa quæ fecit, et domus eburnea, quam ædificavit, cunctarumque urbium, quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

40. Dormivit ergò Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

41. Josaphat verò filius Asa regnare cœperat super Judam anno quarto Achab regis Israël.

42. Triginta quinque annorum erat cùm regnare cœpisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Azuba filia Salai.

43. Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.

44. Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

45. Pacemque habuit Josaphat cum rege Israël.

46. Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

47. Sed et reliquias effeminatorum qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.

48. Nec erat tunc rex constitutus in Edom.

36. Y antes de ponerse el sol, un rey de armas sonó la trompeta por todo el ejército, diciendo: Cada uno se vuelva á su ciudad, y á su tierra.

37. Murió pues el rey, y fué llevado á Samaria: y sepultaron al rey en Samaria,

38. Y lavaron su carro en el estanque de Samaria, y lamieron los perros su sangre, y lavaron las riendas, conforme á la palabra que habia pronunciado el Señor¹.

39. Y el resto de las cosas de Acháb, y todo lo que hizo, y la casa de marfil, que labró², y todas las ciudades, que edificó, ¿no está escrito todo esto³ en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

40. Durmió pues Acháb con sus padres, y reinó Ochozias su hijo en su lugar.

41. Y Josaphát, hijo de Asa, habia comenzado á reinar sobre Judá el año cuarto de Acháb rey de Israel.

42. Treinta y cinco años tenia cuando comenzó á reinar, y veinte y cinco años reinó en Jerusalem⁴: el nombre de su madre era Azuba hija de Salai.

43. Y anduvo en todo el camino de Asa su padre, y no se apartó de él: é hizo lo que era recto delante del Señor.

44. Mas no quitó los altos⁵: porque el pueblo todavia sacrificaba, y quemaba incienso en los altos.

45. Y tuvo Josaphat paz con el rey de Israel.

46. Mas las otras cosas de Josaphát, y las obras que hizo, y sus combates, ¿no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

47. Exterminó tambien de la tierra los residuos de los hombres afeminados⁶, que habian quedado en los dias de Asa su padre.

48. Y no habia entonces rey establecido en Edóm⁷.

1 Este suceso parece ser contrario á la prediccion de Elias, en cuanto al lugar en que los perros debian lamer la sangre de Acháb, que la Escritura nos dice que fué en Samaria; y el profeta dijo, que habia de ser en Jezrahél en la misma viña de Nabóth. Pero esta prediccion tenia dos partes: la primera, que los perros lamieran la sangre de Acháb; la que se cumplió, como vemos aqui: la segunda, que la lamieran en la viña de Nabóth; lo que se verificó trece años despues en Joram su hijo, cuyo cuerpo mandó Jehú que le arrojasen en la viña de Nabóth, para desagraviar la sangre de Nabóth, y de sus hijos, injustamente derramada.

2 En la que habia muchos y varios embutidos, y delicadas tallas de marfil.

3 Este modo de preguntar, que ocurre tantas veces en la historia de los reyes, entre los latinos, y entre nosotros encierra alguna acrimonia, ó reprehension, ó tácito sentido; mas en la lengua hebréa denota sencillamente, que se escribieron todos estos hechos, y equivale á esta expresion: *Hé aqui que, etc.*, como está sin interrogacion en el lib. III Reg. xiv, 19 y 29.

4 Véase la nota al v. 17 del cap. I del lib. IV.

5 Toleró los lugares altos, donde se sacrificaba al verdadero Dios, lo cual era contra la ley que mandaba que se sacrificase en Jerusalem solo; pero destruyó aquellos en que se adoraban los ídolos. II Paralip. xvii, 6; xix, 3. Lo mismo ejecutó Asa su padre. *Supr.* xv, 14.

6 Véase el cap. xiv, 24; xv, 12.

7 Los Idumeos obedecieron á los reyes de Judá, que gobernaban aquella provincia por comandantes ó virreyes.

a *Supra* xxi, 19.

49. Rex ^a verò Josaphat fecerat classes in mari, quæ navigarent in Ophir propter aurum: et ire non potuerunt, quia contractæ sunt in Asiongaber.

50. Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.

51. Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

52. Ochozias autem filius Achab regnare coeperat super Israël in Samaria, anno septimo decimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israël duobus annis.

53. Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

54. Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israël, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

Esto, que comenzó en el reinado de David, *II Paralip.* viii, 14, duró y se conservó en el reinado de Josaphát. Y así cuenta la Escritura como una de las felicidades de este rey, que la Idumea le estuviese sujeta; y que pudiese construir armadas en sus puertos, como eran Elát y Asiongabér, para enviarlas á Ophir por oro, como lo hizo Salomón. En el reinado de Jorám su hijo sacudieron los Idumeos el yugo de los reyes de Judá. *IV Regum* viii, 20, 21, 22.

¹ MS. 7. *Fustas*. El texto hebreo: *Hizo naves de Tharsis*. El Caldeo: *Naves de Africa*. Quiso renovar la navegacion á Ophir, á que habia dado principio Salomón. Véase el cap ix, 26, 28. Era dueño de Elát y de Asiongabér sobre el golfo Elanítico en el mar Bermejo. Y la flota se hizo pedazos en el mismo puerto antes de salir á alta mar; lo que permitió Dios en castigo de la alianza, que habia hecho con el impío rey de Israel.

² Escarmentado ya Josaphát de la desgraciada suerte de su armada, no quiso mas alianza con Ochozias, sabiendo que no era del gusto y aprobacion del Señor: *II Paralip.* xx, 37, pues se lo habia advertido así el profeta Eliezér.

³ Reinando él solo una parte de este tiempo, y otra con su padre.

a *II Paralip.* xx, 36.

49. Y el rey Josaphát habia hecho flotas ¹ en el mar, para que navegasen á Ophir por oro: y no pudieron ir, porque se hicieron pedazos en Asiongabér.

50. Entonces Ochozías hijo de Acháb dijo á Josaphát: Vayan mis siervos con los tuyos en las naves. Y no quiso Josaphát ².

51. Y durmió Josaphát con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre: y reinó Jorám su hijo en su lugar.

52. Mas Ochozias hijo de Acháb habia comenzado á reinar sobre Israel en Samaria el año décimo séptimo de Josaphát rey de Judá, y reinó sobre Israel dos años ³.

53. É hizo lo malo delante del Señor, y anduvo en el camino de su padre y de su madre, y en el camino de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

54. Sirvió tambien á Baal, y lo adoró, é irritó al Señor Dios de Israel, conforme en todo á lo que habia hecho su padre.



LOS REYES.

LIBRO CUARTO.

CAPÍTULO I.

Ochozias consulta á Beelzebúb sobre su enfermedad: y Elias le intima la muerte. Irritado el rey, envía á prenderle por dos veces, y ambas consumió el fuego del cielo á los que fueron á buscarle. Los terceros se salvan; y Elias va con ellos, y le intima al rey por sí mismo la sentencia de su muerte. Muere el rey, y le sucede Jorám.

1. Prævaricatus est autem Moab in Israël, postquam mortuus est Achab.

2. Ceciditque Ochozias per cancellos coenaculi sui, quod habebat in Samaria, et ægrota- vit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hæc.

3. Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos: Numquid non est Deus in Israël, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4. Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descen- des, sed morte morieris. Et abiit Elias.

1. Mas despues de la muerte de Acháb, Moab se rebeló ¹ contra Israel.

2. Y cayó Ochozias por la celosía ² de su quarto alto, que tenia en Samaria, y enfermó: y envió unos mensajeros, diciéndoles: Id, consultad á Beelzebúb ³ dios de Accarón, si podré vivir de esta mi enfermedad.

3. Y el Ángel del Señor habló á Elias Thesbita, diciendo: Levántate, y sal al encuentro de los mensajeros del rey de Samaria, y les dirás: ¿Pues qué no hay Dios en Israel, que vais á consultar á Beelzebúb dios de Accarón?

4. Por lo cual esto dice el Señor: De la cama, en que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte. Y fuése Elias.

¹ Dividido el reino de Israel en tiempo de Roboam, fueron tambien divididas las provincias, que David y Salomón habian hecho tributarias. Los Moabitas estaban sujetos á Jeroboam y á los otros reyes de Israel. *Infrá* iii, 4. Los Idumeos á los reyes de Judá. Pero despues de la expedicion contra los Syros, en que murió Acháb, y que Josaphát tuvo que retirarse sin haber hecho nada, los Idumeos comenzaron á sacudir el yugo de los reyes de Judá, y los Moabitas el de los de Israel.

² MS. A. *Por los caños*. MS. S. *Por los canes*. Á la letra: *Cayó Ochozias de la ventana cerrada con celosía*. El Hebreo dice: *Que cayó por la baranda á su sala alta, ó cenáculo*. Y así parece que cayó desde el sobrado, que estaba en lo mas alto de la casa, al quarto inmediato, por una abertura por donde se comunicaba la luz, y que estaba guarnecida de una barandilla para evitar semejantes caidas. Pero la maldic'ón pronunciada contra la casa de Acháb, comenzaba á cumplirse en la persona de Ochozias su sucesor.

³ Beelzebúb quiere decir, dios ó señor de las moscas. Véase S. *MATHEO* x, 25.